

รายงานการจัดกิจกรรมโครงการ Virtual Visiting Professor
การบรรยายพิเศษในรายวิชา 413-325 การแปล 1 (Translation I)
หัวข้อ “ความหมายอันหลากหลายของคำในภาษามลายู”

หลักการและเหตุผล

ตามที่มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ได้รับงบประมาณสนับสนุนจากกระทรวงการอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์ วิจัยและนวัตกรรมเพื่อดำเนินโครงการ “PSU Open Mobility เพื่อพัฒนาความร่วมมือกับนานาชาติในการสร้างองค์ความรู้และนวัตกรรม” ภายใต้การพลิกโฉมมหาวิทยาลัย (Reinventing University Project) ประจำปีงบประมาณ 2564 มหาวิทยาลัยจึงได้จัดสรรงบประมาณให้อาจารย์ผู้สนใจดำเนินการจัดกิจกรรม Virtual Visiting Professor เพื่อขับเคลื่อนมหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ให้มีความเป็นนานาชาติ เป็นที่ยอมรับในวงการวิชาการในระดับสากล ผ่านการจัดการเรียนการสอนและวิจัยร่วมกับอาจารย์ชาวต่างชาติ โดยกิจกรรมการบรรยายพิเศษในรายวิชา 413-325 การแปล 1 (Translation I) หัวข้อ “ความหมายอันหลากหลายของคำในภาษามลายู” เป็นหนึ่งในโครงการที่ได้รับอนุมัติให้ดำเนินการ

อาจารย์ผู้ประสานงานและวิทยากรบรรยายพิเศษ

กิจกรรมการบรรยายพิเศษในรายวิชา 413-325 การแปล 1 (Translation I) หัวข้อ “ความหมายอันหลากหลายของคำในภาษามลายู” นี้มีอาจารย์ผู้ประสานงาน (Coordinator) คืออาจารย์อับดุลเลาะ ชรีดา โอ๊ะ อาจารย์ประจำหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษามลายู คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี โดยมีอาจารย์ชาวต่างชาติ (Visiting Professor) คือ Associate Professor Dr Hishamudin Isam รองคณบดี School of Languages, Civilisation and Philosophy (SLCP), UUM College of Arts and Sciences, Universiti Utara Malaysia, Sintok, Kedah Darul Aman, Malaysia เป็นวิทยากรผู้บรรยายพิเศษในหัวข้อดังกล่าว

รูปแบบการดำเนินงาน (Implementation Plan)

เป็นการบรรยายพิเศษในหัวข้อ “ความหมายอันหลากหลายของคำในภาษามลายู” (Kepelbagaian Makna Kata dalam Bahasa Melayu) โดยมีแผนการบรรยายคือ อาจารย์ผู้เชี่ยวชาญชาวต่างประเทศ บรรยายพิเศษแบบออนไลน์โดยใช้ภาษามลายูมาเลเซียเป็นสื่อการเรียนการสอน ผ่านโปรแกรม zoom ในรายวิชา 413-325 การแปล 1 (Translation I) ให้กับนักศึกษาวิชาเอกหรือโทภาษามลายู หรือนักศึกษาทั่วไป ที่สนใจเข้าร่วมฟังการบรรยายที่ลงทะเบียนเรียนในภาคการศึกษาที่ 2 ปีการศึกษา 2564 โดยจำนวนการบรรยายทั้งหมด 4 ชั่วโมงดังนี้

การบรรยายชั่วโมงที่ 1 เป็นกิจกรรมละลายพฤติกรรม (Ice Breaking) โดยการแนะนำตนเอง อธิบายเนื้อหาโดยสังเขป เพื่อกำหนดความคาดหวังและกติการ่วมกัน หลังจากนั้น วิทยากรบรรยายและอธิบายเกี่ยวกับเนื้อหาการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำในภาษามลายู ตั้งคำถามให้ผู้เรียนตอบด้วยกิจกรรม Problem Based Learning **การบรรยายชั่วโมงที่ 2** เป็นกิจกรรมตั้งคำถามให้ผู้เรียนคิดหาคำตอบด้วยตนเอง ประเด็นลักษณะการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำในภาษามลายู แล้วอภิปรายแลกเปลี่ยนความคิดเห็น

(Think-Pair-Share) ร่วมกัน ช่วงบ่ายหลังพักเที่ยงเป็นการบรรยายชั่วโมงที่ 3 กิจกรรมวิเคราะห์ความหมายของคำด้วยรูปแบบ keyword in context (KWIC) โดยร่วมกันวิเคราะห์ความหมายของคำจากแหล่งข้อมูลในพจนานุกรมออนไลน์และแหล่งข้อมูลอื่น ๆ ร่วมกัน การบรรยายชั่วโมงที่ 4 เป็นการทำแบบฝึกหัดและแบบทดสอบที่วิทยากรเตรียมไว้ และช่วงสุดท้ายเป็นกิจกรรมสะท้อนย้อนคิด (Reflection) โดยให้ผู้เรียนทบทวนตนเอง ประเมินพัฒนาการ จุดอ่อนที่ควรพัฒนา และจุดแข็งที่ควรหนุนเสริม ตลอดจนร่วมกันหาแนวทางและวางแผนการพัฒนาปรับปรุงตนเองในอนาคต

วัน เวลาและสถานที่จัด

กิจกรรมนี้จัดขึ้นในวันพฤหัสบดี ที่ 9 ธันวาคม 2564 ซึ่งเลื่อนให้เร็วจากที่กำหนดไว้ครั้งแรกคือวันพุธที่ 15 ธันวาคม 2564 เนื่องจากวิทยากรมีภารกิจจำเป็นที่ต้องปฏิบัติในวันที่ 15 ธันวาคม 2564 สถานที่ที่วิทยากรจัดการบรรยายคือ School of Languages, Civilisation and Philosophy (SLCP), UUM, Malaysia แบบออนไลน์ผ่านโปรแกรม Zoom ที่คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์อำนวยความสะดวกให้

ผลลัพธ์ที่เป็นรูปธรรมที่คาดว่าจะได้รับ

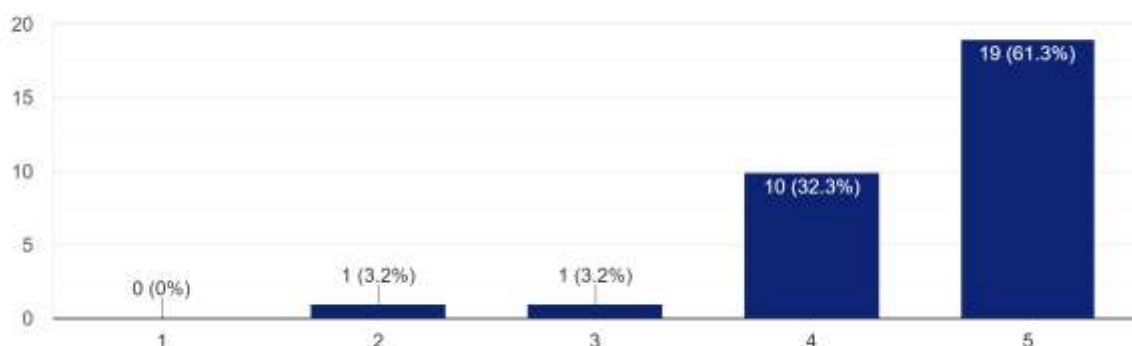
นักศึกษาสามารถวิเคราะห์การเปลี่ยนแปลงความหมายของคำต่าง ๆ ในภาษามลายู แล้วแปลความหมายคำดังกล่าวได้ถูกต้อง เหมาะสมกับบริบททางหลักภาษาและวัฒนธรรม รวมทั้งแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับอาจารย์ชาวต่างชาติเพื่อต่อยอดสู่การเป็นนักแปล หรือล่ามภาษามลายูในอนาคตต่อไป

ผลการประเมินกิจกรรม

จากผู้เข้าร่วมกิจกรรมทั้งภาคเช้าและภาคบ่ายทั้งหมด 37 คน โดยมีผู้ที่ทำแบบประเมินรวม 31 คน ได้ประเมินกิจกรรมด้านต่าง ๆ ดังแผนภูมิภาพแต่ละประเด็นดังนี้

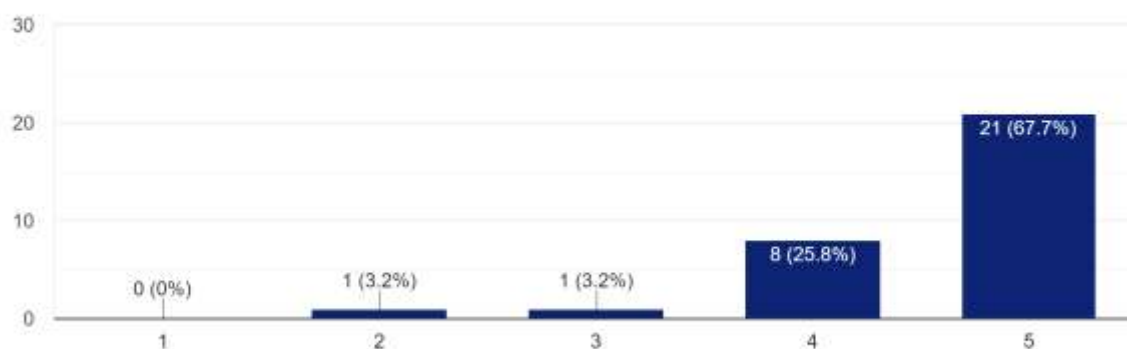
1. ความรู้ ความสามารถของวิทยากร/ อาจารย์

คำตอบ 31 ข้อ



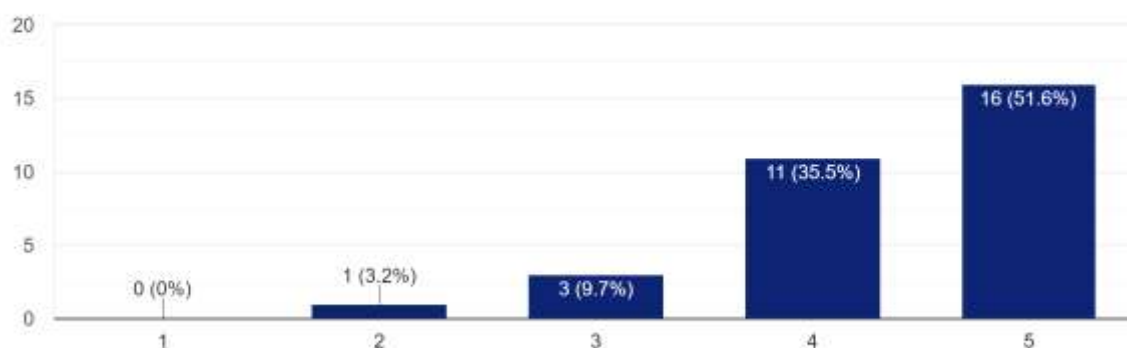
2. ความเป็นนานาชาติของวิทยากร/ อาจารย์

คำตอบ 31 ข้อ



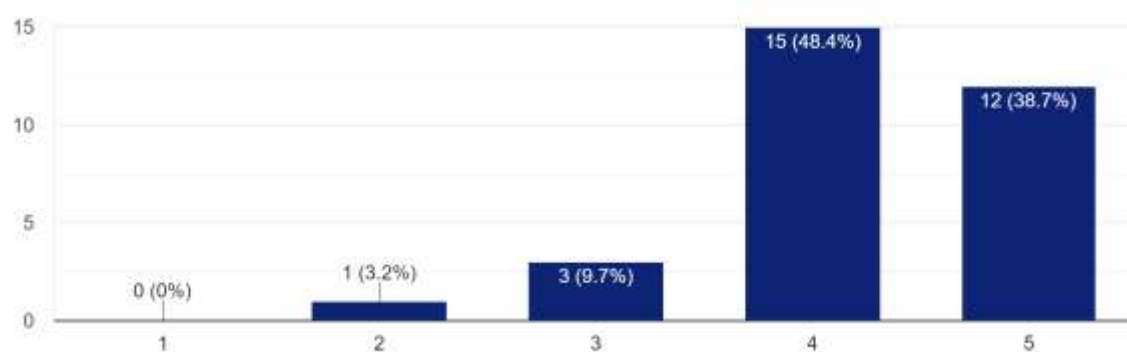
3. ความน่าสนใจ ความทันสมัย และความเป็นนานาชาติของกิจกรรมที่จัด

คำตอบ 31 ข้อ



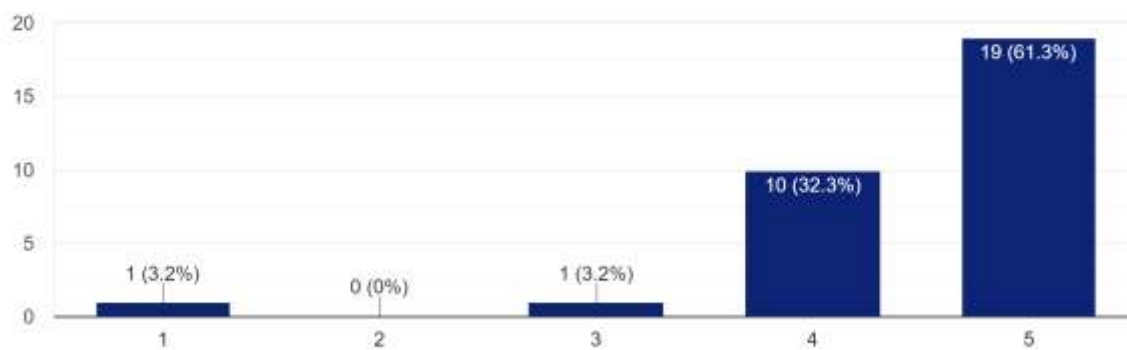
4. กิจกรรมส่งเสริมสมรรถนะความเป็นนานาชาติให้แก่ท่าน

คำตอบ 31 ข้อ



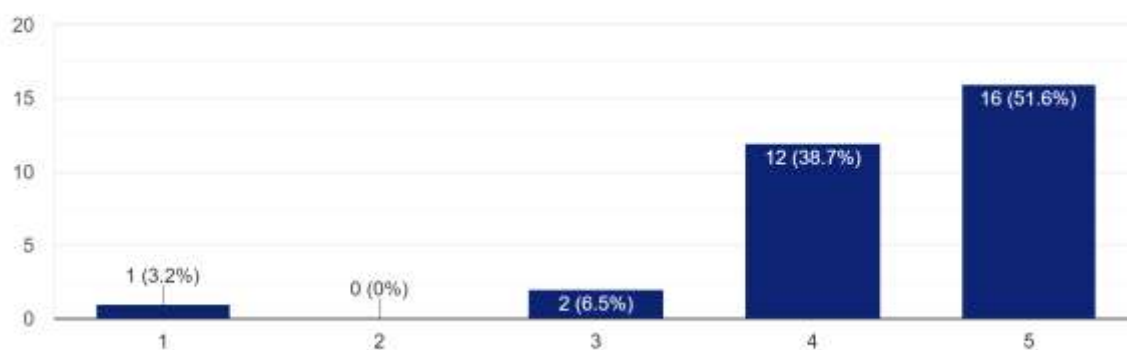
5. กิจกรรมส่งเสริมภาพลักษณ์ความเป็นนานาชาติของมหาวิทยาลัย

คำตอบ 31 ข้อ



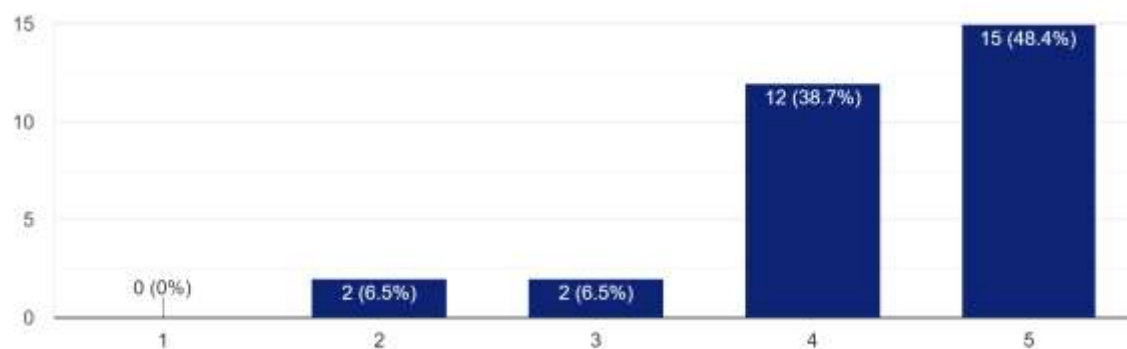
6. ความรู้ทางวิชาการที่ได้รับจากการเข้าร่วมกิจกรรม

คำตอบ 31 ข้อ



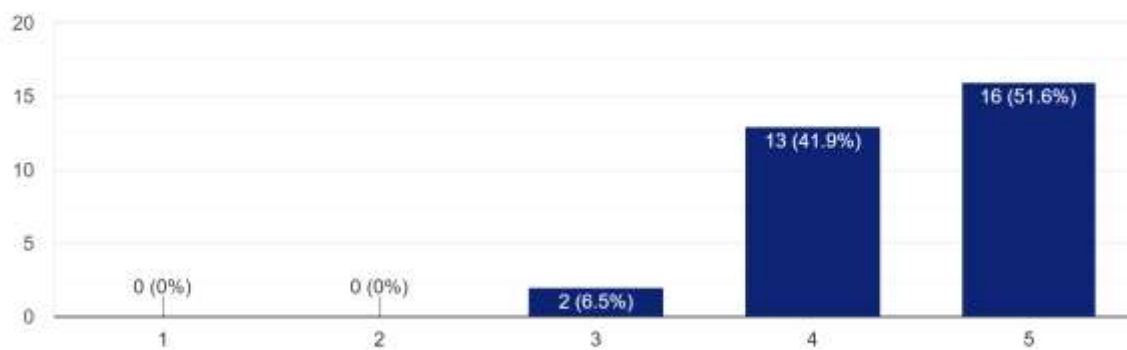
7. ทักษะอื่น (นอกเหนือจากความรู้ทางวิชาการ) ที่รับจากการเข้าร่วมกิจกรรม

คำตอบ 31 ข้อ



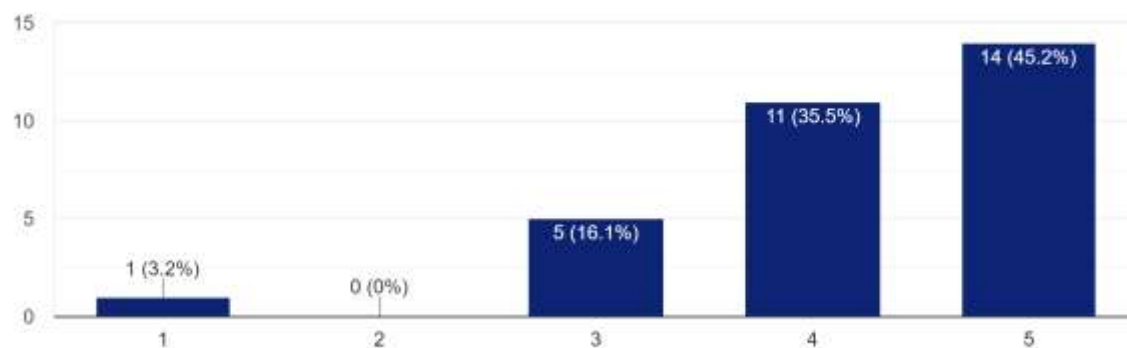
8. ความเหมาะสมของสถานที่การจัดกิจกรรม

คำตอบ 31 ข้อ



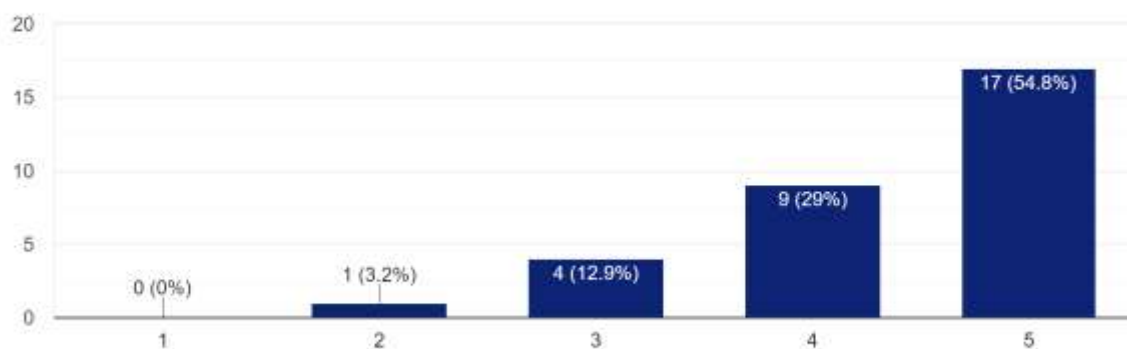
9. ความเหมาะสมของเวลาการจัดกิจกรรม

คำตอบ 31 ข้อ



10. ความพึงพอใจต่อกิจกรรมในภาพรวม

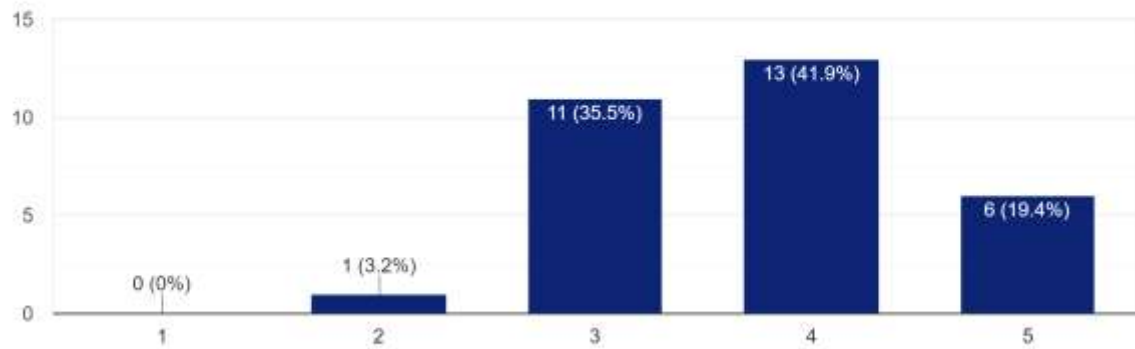
คำตอบ 31 ข้อ



8. หลังเข้าร่วมกิจกรรม

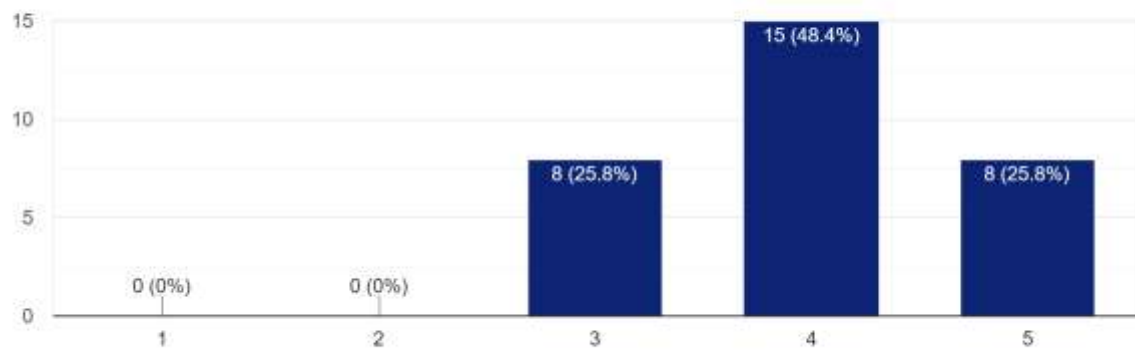
ท่านคิดว่าสมรรถนะความเป็นนานาชาติของท่านได้รับการพัฒนาขึ้นจากเดิมมากน้อยเพียงใด

คำตอบ 31 ข้อ



9. หลังเข้าร่วมกิจกรรม ท่านเกิดเจตคติที่ดีต่อการเพิ่มศักยภาพความเป็นนานาชาติให้แก่ตนเองมากน้อยเพียงใด

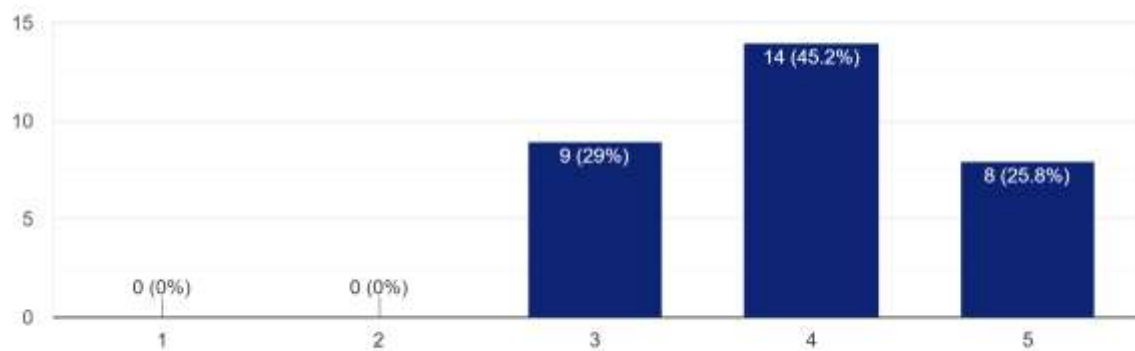
คำตอบ 31 ข้อ



10. หลังเข้าร่วมกิจกรรม

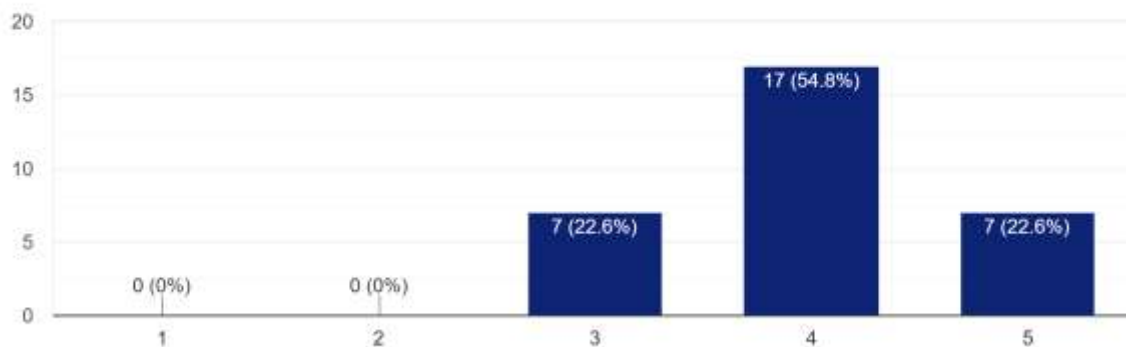
ท่านคิดว่ากิจกรรมที่ท่านได้เข้าร่วมมีผลต่อการพัฒนาสมรรถนะความเป็นนานาชาติของท่านมากน้อยเพียงใด

คำตอบ 31 ข้อ



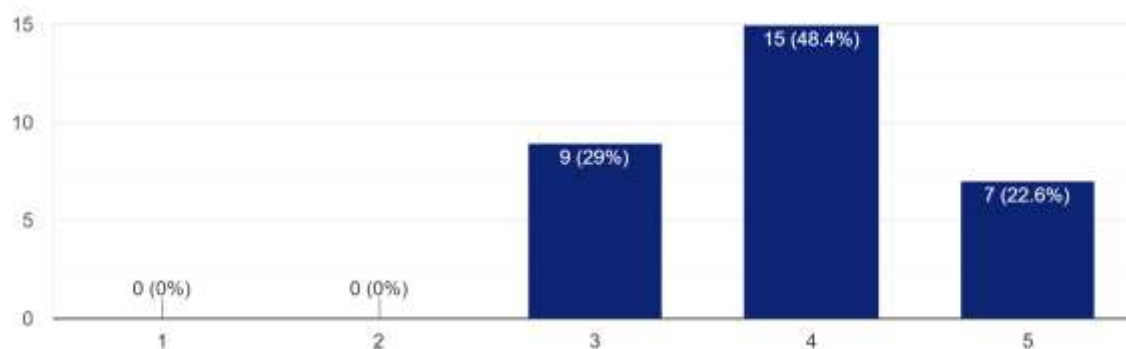
11. หลังเข้าร่วมกิจกรรม

ท่านมีความประสงค์จะพัฒนาศักยภาพความเป็นนานาชาติ...วมกิจกรรมอื่นๆที่จัดโดยมหาวิทยาลัยมากนักน้อยเพียงใด
คำตอบ 31 ข้อ



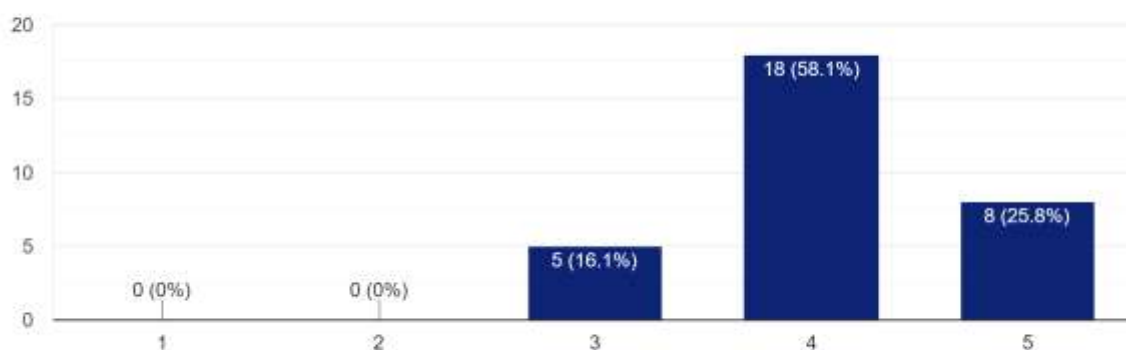
12. หลังเข้าร่วมกิจกรรม

ท่านมีความประสงค์จะพัฒนาศักยภาพความเป็นนานาชาติ...เข้าร่วมกิจกรรมที่จัดโดยมหาวิทยาลัยมากนักน้อยเพียงใด
คำตอบ 31 ข้อ



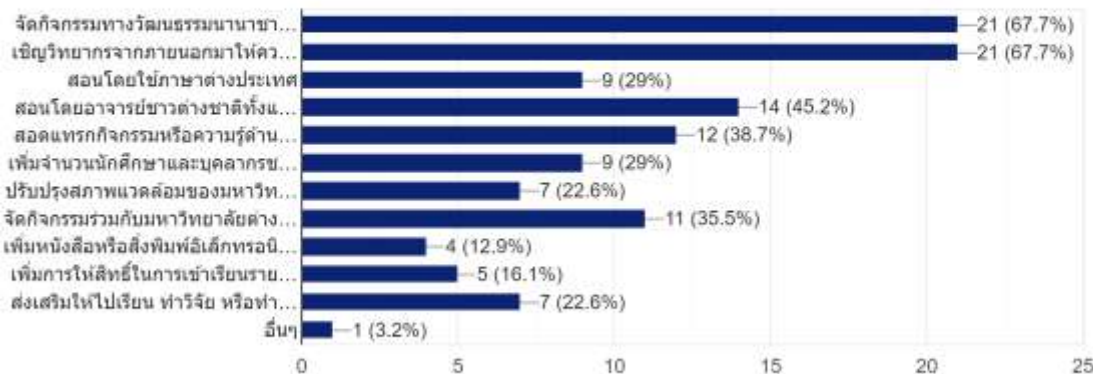
13. หลังเข้าร่วมกิจกรรมท่านคิดว่าการพัฒนาสมรรถนะความเป็นนานาชาติจำเป็นต่อทุกคนในมหาวิทยาลัย

คำตอบ 31 ข้อ



14. ท่านประสงค์ให้มหาวิทยาลัยดำเนินการส่งเสริมศักยภาพความเป็นนานาชาติให้ท่านในรูปแบบใด
(สามารถเลือกตอบได้มากกว่า 1 ข้อ)

คำตอบ 31 ข้อ



ปัญหาและอุปสรรค

การบันทึกวิดีโอการบรรยายพิเศษในช่วงแรกไม่ได้มีการบันทึก เนื่องจากผู้ประสานงานเริ่มต้นกับการเป็นผู้ดำเนินรายการ และเข้าใจผิด คิดว่าได้กดบันทึก (record) แล้ว แต่แท้ที่จริง ยังไม่ได้บันทึก ทำให้มีวิดีโอจัดส่งเฉพาะในช่วงที่ 3-4 เท่านั้น อนึ่ง หลักฐานการจัดกิจกรรมในช่วงที่ 1-2 สามารถดูได้จากการทำแบบประเมินของนักศึกษาและผู้เข้าร่วมกิจกรรมที่ปรากฏใน google form การประเมินกิจกรรม ผู้ประสานถือเป็นบทเรียนในการจัดกิจกรรมให้มีความรอบคอบมากขึ้นในครั้งต่อไป

ขอรับรองว่ารายงานการจัดกิจกรรมข้างต้นเป็นจริงทุกประการ

(นายอับดุลเลาะ ชรีดาไอ๊ะ)

อาจารย์ผู้ประสานงาน